Kodansha Comics Kiss

こいし

5

koi-izi

志村貴子

Shimura Takako

こいいじ

koi-izi

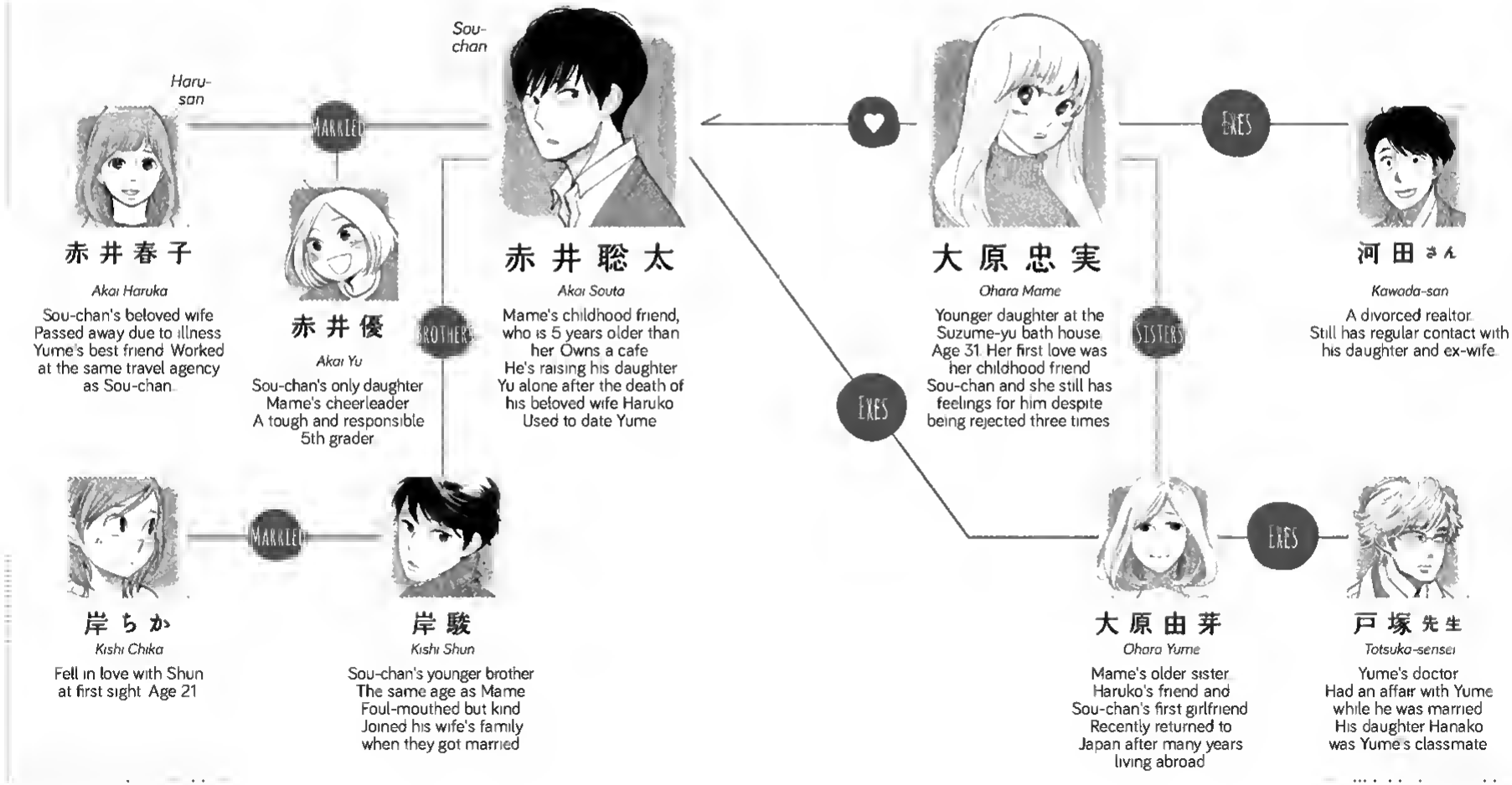
志村貴子

takako shimura

5

In order to try and get over her feelings for her childhood friend Sou-chan, Mame starts dating her realtor, Kawada-san. However, when she learns of Sou-chan's past with her sister Yume, she becomes jealous and throws herself at Sou-chan again. Mame is frustrated by the fact that no matter what she does, she always comes back to him, but little by little Sou-chan has come to see her as more than just the little girl next door. On Sou-chan's suggestion they begin dating just to see where it goes, and Mame resolves to stop trying to ignore Sou-chan's past with Haru-san and face it head on.

Characters & The Story So Far...



CONTENTS

CH 21 ETERNAL SUNSHINE OF THE SPOTLESS MIND ____ 5

CH 22 THE END OF THE AFFAIR ____ 37

CH 23 ABOUT TIME ____ 69

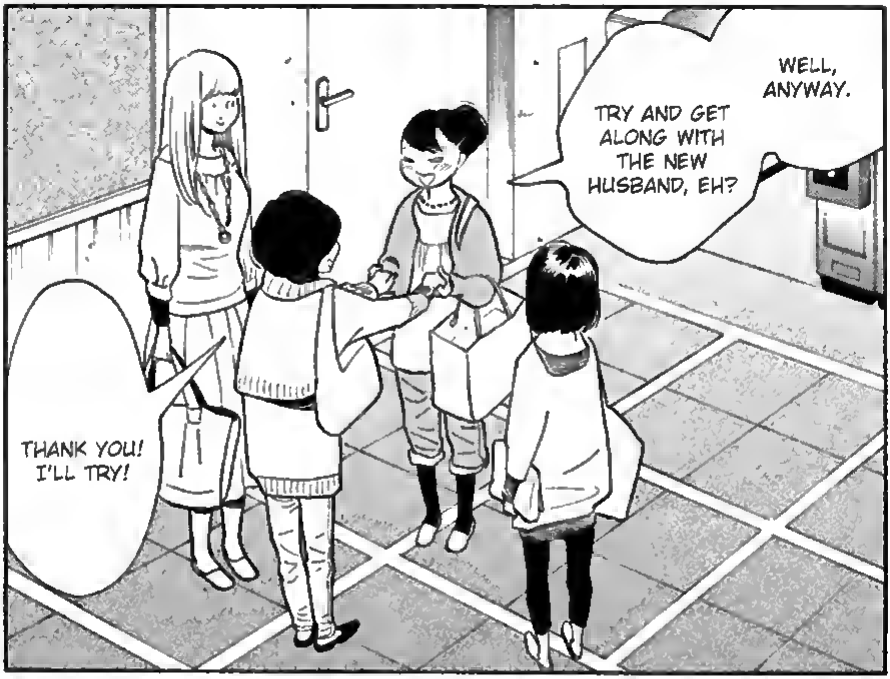
CH 24 Y TU MAMÁ TAMBIÉN ____ 101

CH 25 MUSIC AND LYRICS ____ 133

AFTERWORD ____ 165

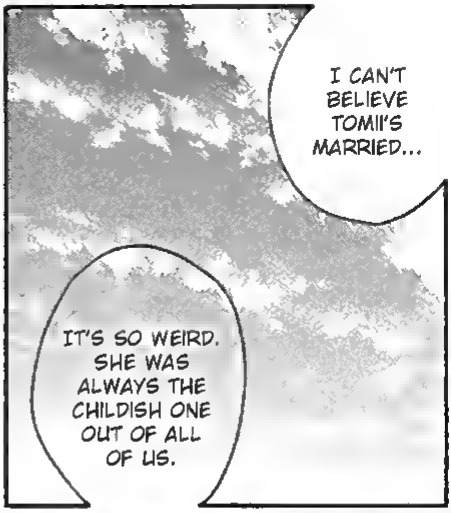
Ch. 21 Eternal Sunshine of the Spotless Mind

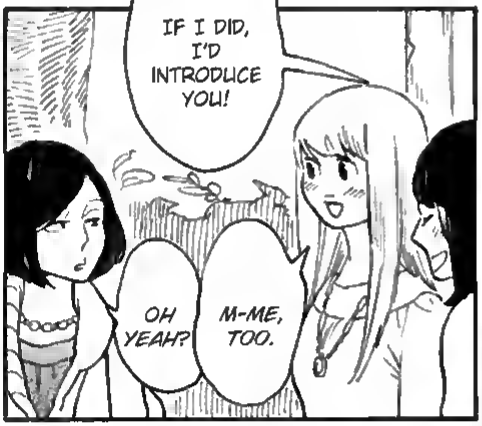
WHY DO I HAVE SO MANY POINT CARDS?
I KNOW, RIGHT?
I JUST GOT SICK OF IT AND STOPPED CARRYING THEM AT ALL.
WHAT? NOT AT ALL?
NOT EVEN ONE?
I COULD NEVER DO THAT. I HAVE A MILLION.
WHEW...
THAT WAS FUN, AND TASTY.
RIGHT? IT WAS NICE SEEING EVERYBODY AGAIN.

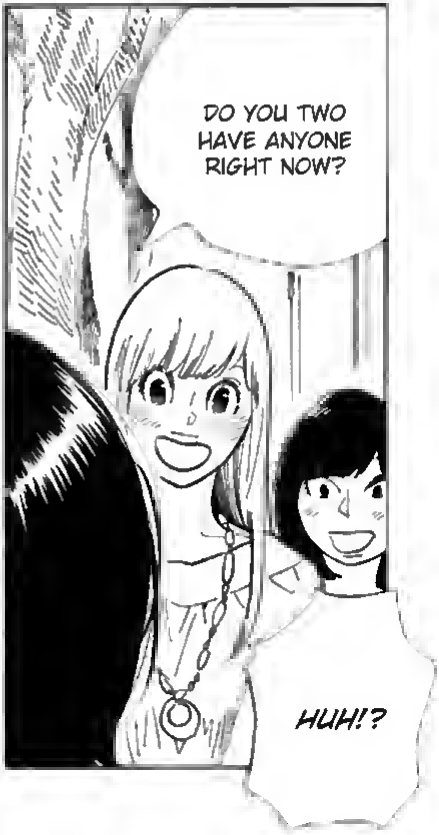

WELL, ANYWAY.
TRY AND GET ALONG WITH THE NEW HUSBAND, EH?
THANK YOU! I'LL TRY!

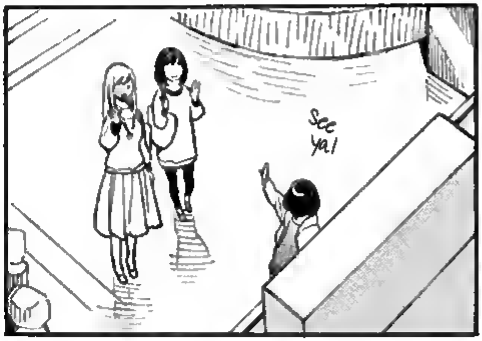
KIOTUK

I EXPECTED NOTHING LESS OF YOU, THOUGH, SAKI-CHAN.
YEAH, BUT IN MY CASE IT'S JUST LIKE WE WERE TOGETHER SO LONG WE DECIDED TO MAKE IT OFFICIAL.
BUT WE NEVER EVEN HAD A CEREMONY OR ANYTHING.

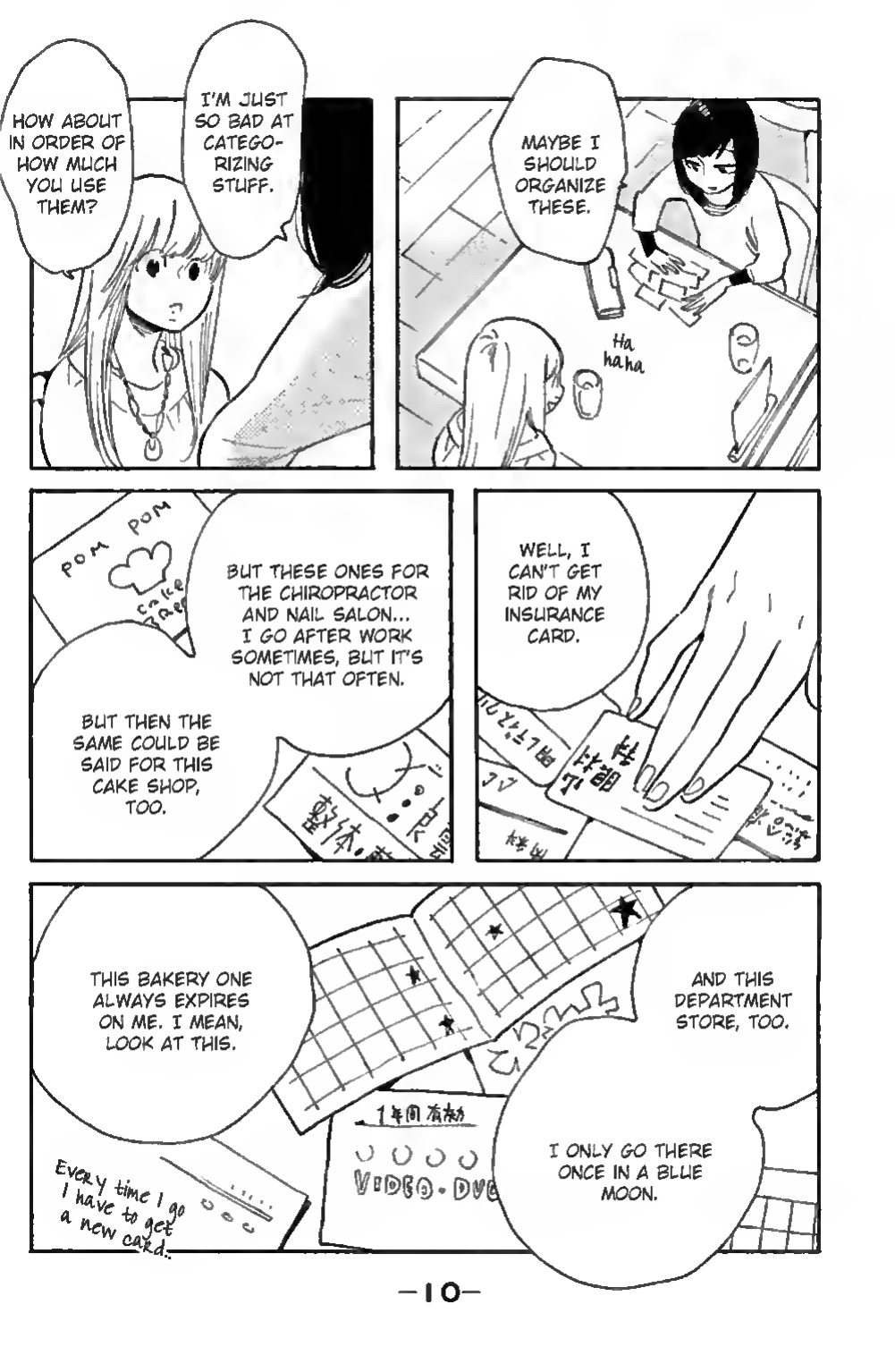

I CAN'T BELIEVE TOMII'S MARRIED...
IT'S SO WEIRD. SHE WAS ALWAYS THE CHILDISH ONE OUT OF ALL OF US.


IF I DID, I'D INTRODUCE YOU!
OH YEAH?
M-ME, TOO.

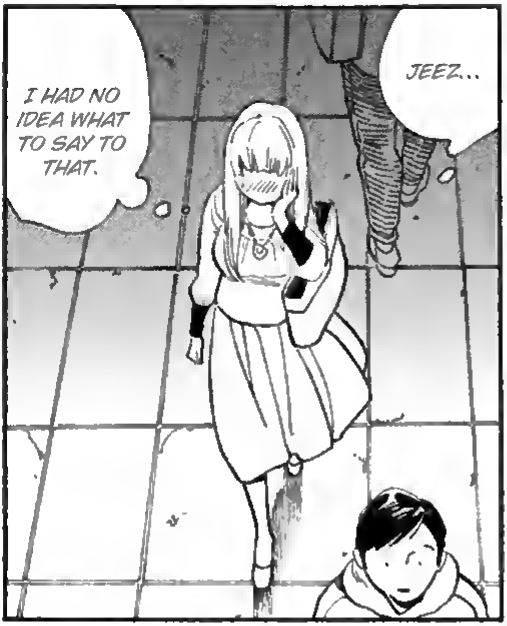

DO YOU TWO HAVE ANYONE RIGHT NOW?
HUH!?

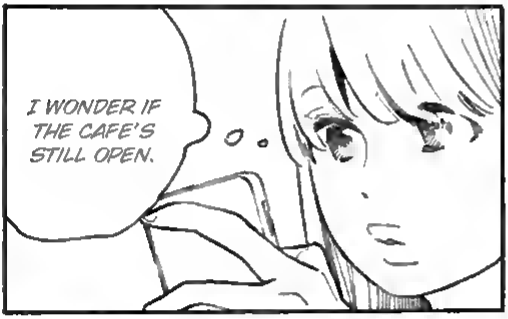

See ya!

LET'S GO GET COFFEE.
SURE!
cat's tail
CAFE AU LAIT, PLEASE.
I'LL HAVE THE SAME.
COMING RIGHT UP.


I'M JUST SO BAD AT CATEGO-RIZING STUFF.
HOW ABOUT IN ORDER OF HOW MUCH YOU USE THEM?
MAYBE I SHOULD ORGANIZE THESE.
Ha ha ha
BUT THESE ONES FOR THE CHIROPRACTOR AND NAIL SALON... I GO AFTER WORK SOMETIMES, BUT IT'S NOT THAT OFTEN.
POM POM
BUT THEN THE SAME COULD BE SAID FOR THIS CAKE SHOP, TOO.
WELL, I CAN'T GET RID OF MY INSURANCE CARD.
THIS BAKERY ONE ALWAYS EXPIRES ON ME. I MEAN, LOOK AT THIS.
Every time I go I have to get a new card.
AND THIS DEPARTMENT STORE, TOO.
I ONLY GO THERE ONCE IN A BLUE MOON.

I COULD PROBABLY DO WITHOUT THE VIDEO SHOP ONE.
I HARDLY EVER RENT ANYTHING ANYMORE.
AND I ONLY REALLY NEED ONE FOR THE DRUGSTORE BY MY HOUSE.
GOING THROUGH THEM LIKE THIS MAKES YOU REALIZE JUST HOW MANY CARDS THERE ARE.
Luna House
THAT ONE'S FOR A LOVE HOTEL.
...OH. UH, WOW.
I'VE BEEN GOING THERE A LOT LATELY.


I HAD NO IDEA WHAT TO SAY TO THAT.
JEEZ...

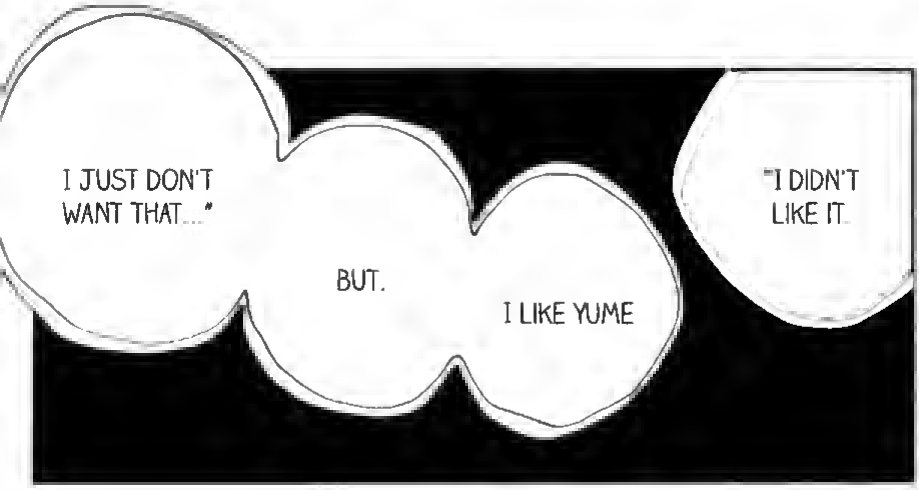

I WONDER IF THE CAFE'S STILL OPEN.

CAFE
CaSa

Ding-a-ling...
WELCOME.
...OH, IT'S JUST YOU.
I WAS OUT WITH FRIENDS.
I THOUGHT YOU'RE OFF TODAY.
WORKING HARD, EH?
YOU SURE ARE IN A GOOD MOOD.
OH, WAIT.
THEN I'LL TIDY UP.
CAN I HELP YOU WITH ANYTHING?
WELL, I'M JUST ABOUT TO CLOSE UP.

WE WERE CELEBRATING A FRIEND'S MARRIAGE, SO I HAD A LITTLE WINE.
SORRY!
HUH!?
YOU CAN SMELL IT!?
WERE YOU DRINK-ING?
YOU SHOULD COME BY THE HOUSE SOON.
YU'D LOVE TO SEE YOU.
Y-YEAH.
NO WORRIES. IT'S NOT FAR.
SORRY YOU HAD TO TAKE ME HOME AFTER WORK.

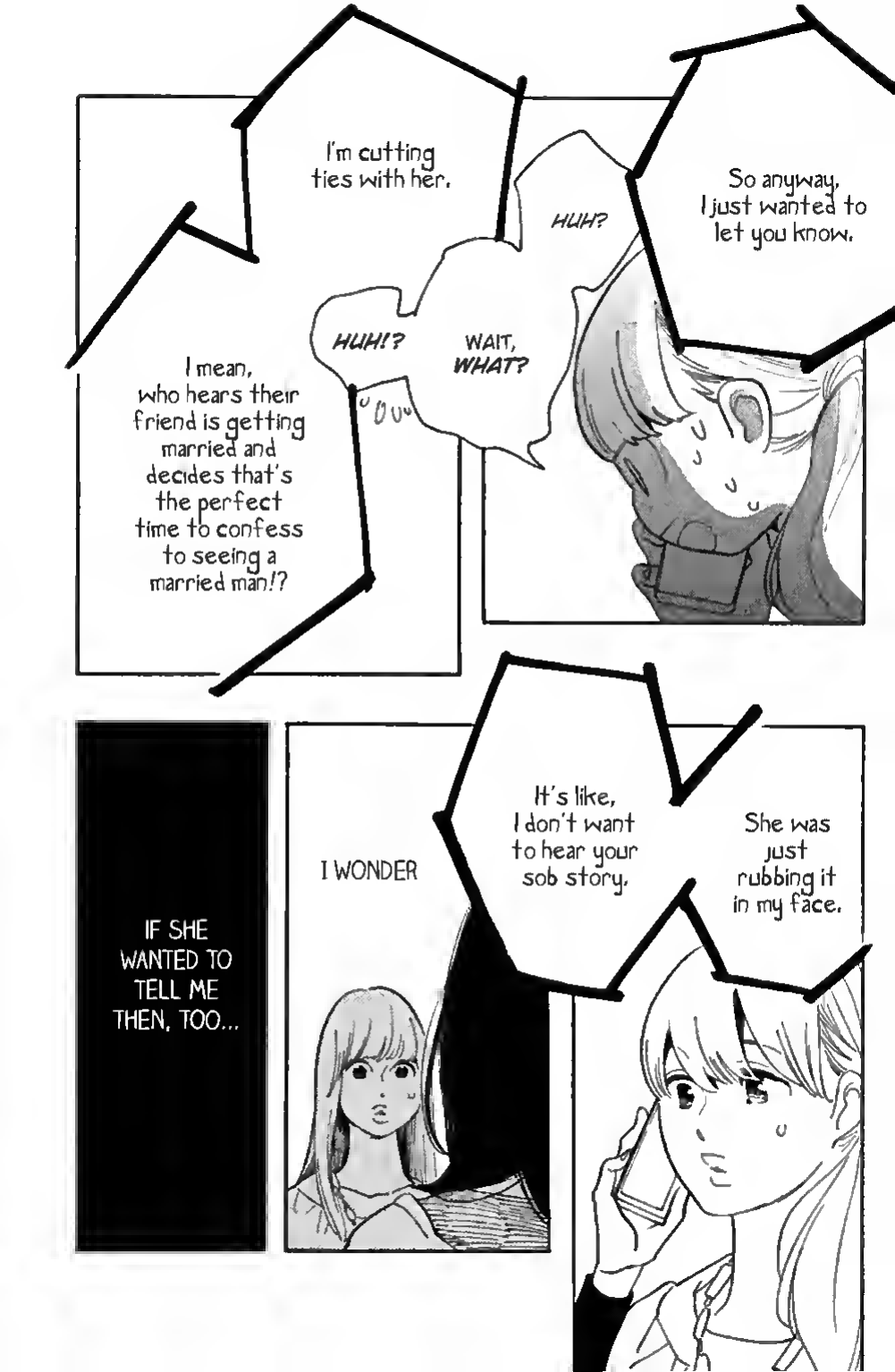
THE TRUTH IS...
I CAN'T FACE YU RIGHT NOW
SHE WAS ALWAYS..
MAME-CHAN,
PLEASE TAKE GOOD CARE OF SOUTA-KUN.
YOU'RE A GOOD GIRL, MAME-CHAN...
I WISH YOU COULD BE MY MOM.
ALLLLLWAYS ON MY SIDE, BUT...

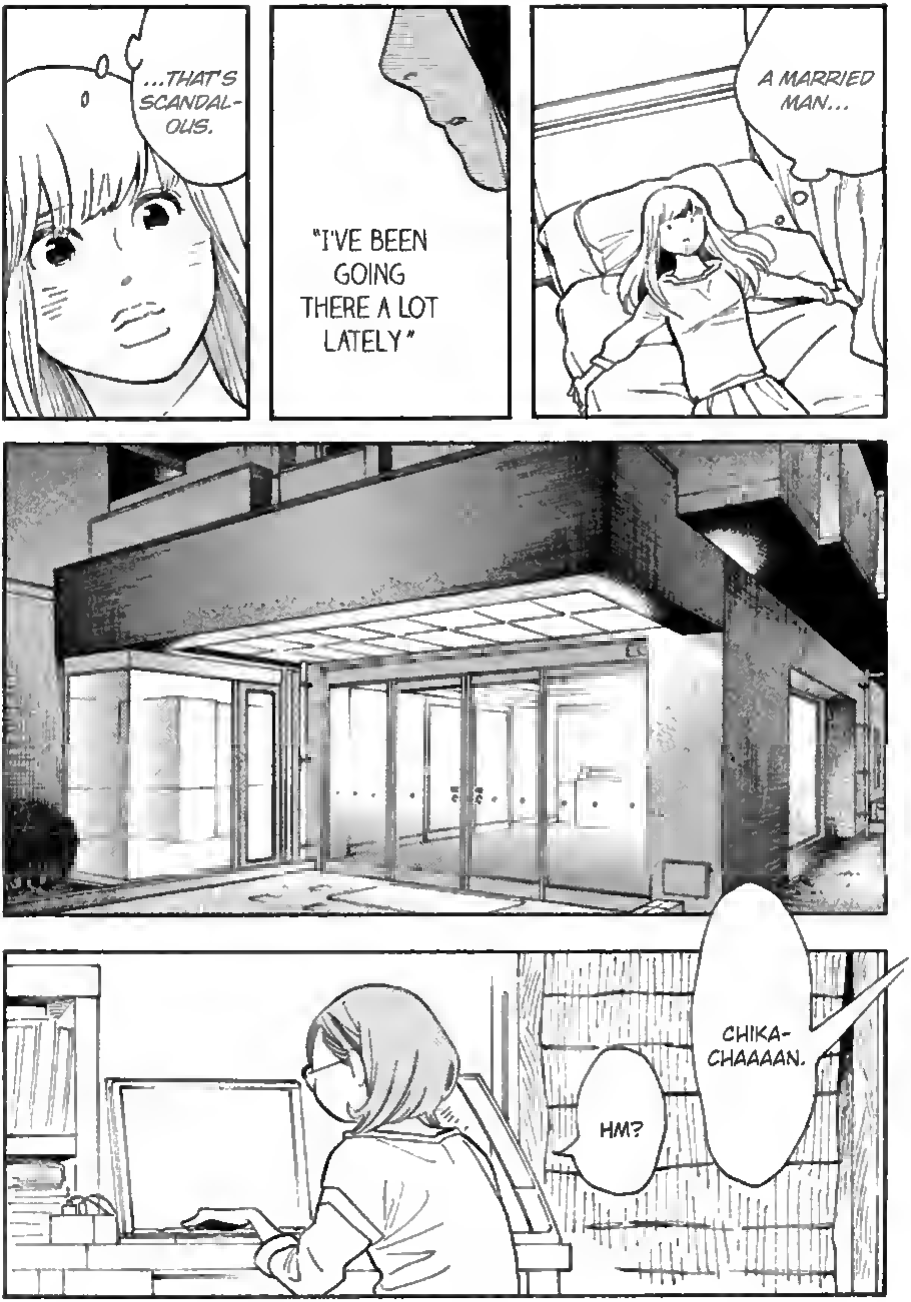

I JUST DON'T WANT THAT...."
BUT.
I LIKE YUME
"I DIDN'T LIKE IT.

SHE PROBABLY
FEELS THE SAME ABOUT ME, TOO.

HOW CAN I...
SHE'S AT SUCH A DIFFICULT AGE
SHE'S SO GROWN UP
NEXT YEAR SHE'LL BE IN JUNIOR HIGH
NOT THAT I HAD ANYTHING TO DO WITH IT, BUT STILL.
AND STILL LOOK HER IN THE EYE...!?
CALL MYSELF SOU-CHAN'S GIRLFRIEND
Tomii
I'VE BEEN GOING THERE A LOT LATELY."
"THAT ONE'S FOR A LOVE HOTEL.

I just opened all your presents and got all teary.
HAHAHA!
Oh!
Hey, Mame, thanks for everything today.
WHAT'S UP?
HUH?
TOMII?
RINRIN?
What about her?
Tanimoto Rin (Rinrin)
But, hey...
about Rinrin...
but Saki-chan invited her.
I really didn't want to see her today,
What!?
SHE'S HAVING AN AFFAIR.

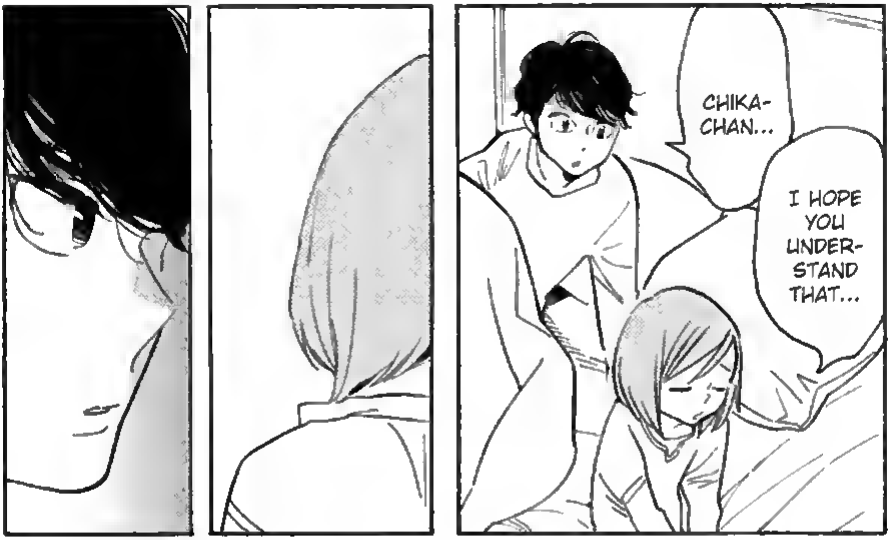

So anyway, I just wanted to let you know.
HUH?
WAIT, WHAT?
HUH!?
I'm cutting ties with her.
I mean, who hears their friend is getting married and decides that's the perfect time to confess to seeing a married man!?
She was just rubbing it in my face.
It's like, I don't want to hear your sob story.
I WONDER
IF SHE WANTED TO TELL ME THEN, TOO...


...THAT'S SCANDALOUS.
"I'VE BEEN GOING THERE A LOT LATELY"
A MARRIED MAN...
CHIKA-CHAAAAN.
HM?

AREN'T YOU COMING TO BED?
YOU CAN GO AHEAD WITHOUT ME.
CAFE
CaSa
NO?
HOW COME?
ARE YOU MAD AT ME OR SOME-THING?
I SHOULD PROBABLY HEAD TO BED, TOO...
SQUEEZE

I'M GONNA GO TO SLEEP NOW.
MM.
YOU'RE STILL AWAKE?
YOU'RE GONNA RUIN YOUR EYES LIKE THAT.
I'M SORRY IF I'VE SEEMED ANGRY LATELY.

AND EXPECTING YOU TO GUESS WHY OR ANYTHING.
IT'S NOT LIKE I'VE BEEN SITTING HERE MAD AT YOU
BUT I KNOW I CAN'T CONTROL MY EMOTIONS.
AND IT'S NOT YOUR FAULT.


CHIKA-CHAN...
I HOPE YOU UNDER-STAND THAT...

"YOU LIKE HIM, DON'T YOU?"

EVEN I CAN TELL.

"I'M SORRY
I'VE ALWAYS LOVED HIM.
BUT IT WAS UNREQUITED AND HE REJECTED ME LONG AGO."
I KNOW.
I'VE ALWAYS KNOWN.

MAME!
WHAT'S WRONG, MAME?
IF WE DON'T HURRY WE'LL BE LATE FOR OUR NEXT CLASS.
IT'S NO USE, SHE'S DEAD.

Whoa!
IT IS!
NOOOO.
STOP ...
WHO!?
WHO IS IT!?
I'M NOT TELLING!
WHAT'S WRONG, MAME?
HEART-BREAK?

YOU GOT SCHOOL TODAY?
UH-HUH.

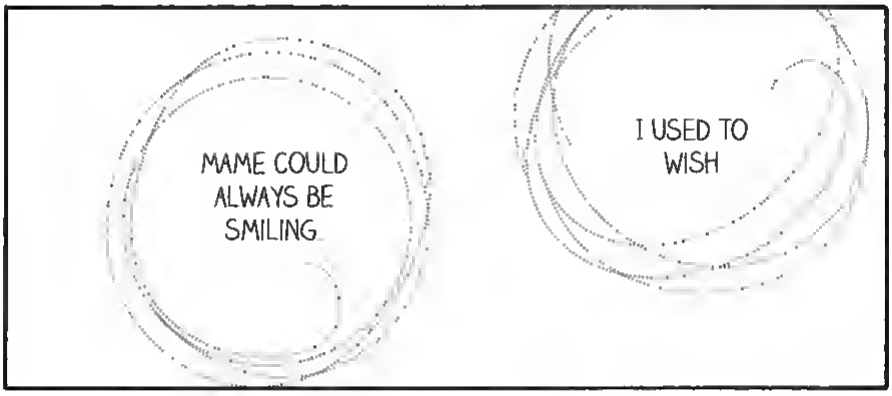
HEY THERE, KIDDO!

DURING SUMMER VACATION, EH? GOOD ON YOU.
OH! AND HERE COMES A BIGGER KID.
HAHA HA!
GOOD LUCK.
YOU GOT SCHOOL, TOO, SOUTA?
YEAH.
GUESS YOU'VE GOT PLENTY OF FREE TIME NOW THAT YOU'RE IN COLLEGE, HUH?
SURE SEEMS LIKE IT.
MMM... NOT REALLY.

WHEN TALKING TO YUME-SAN

MY BROTHER ALWAYS SEEMED SO HAPPY

AND MAME ALWAYS SEEMED JUST AS HAPPY
WHEN TALKING TO MY BROTHER

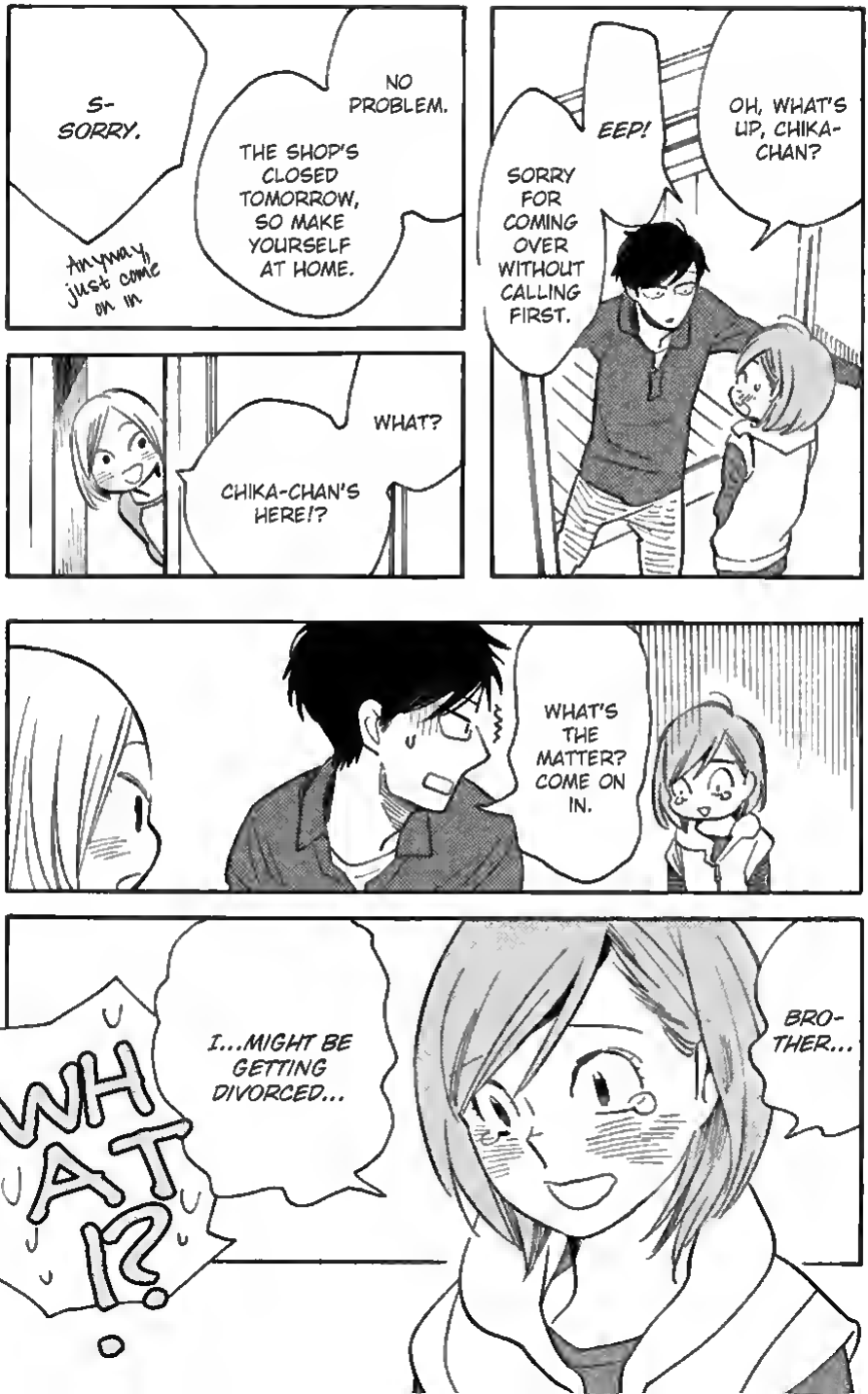

MAME COULD ALWAYS BE SMILING
I USED TO WISH

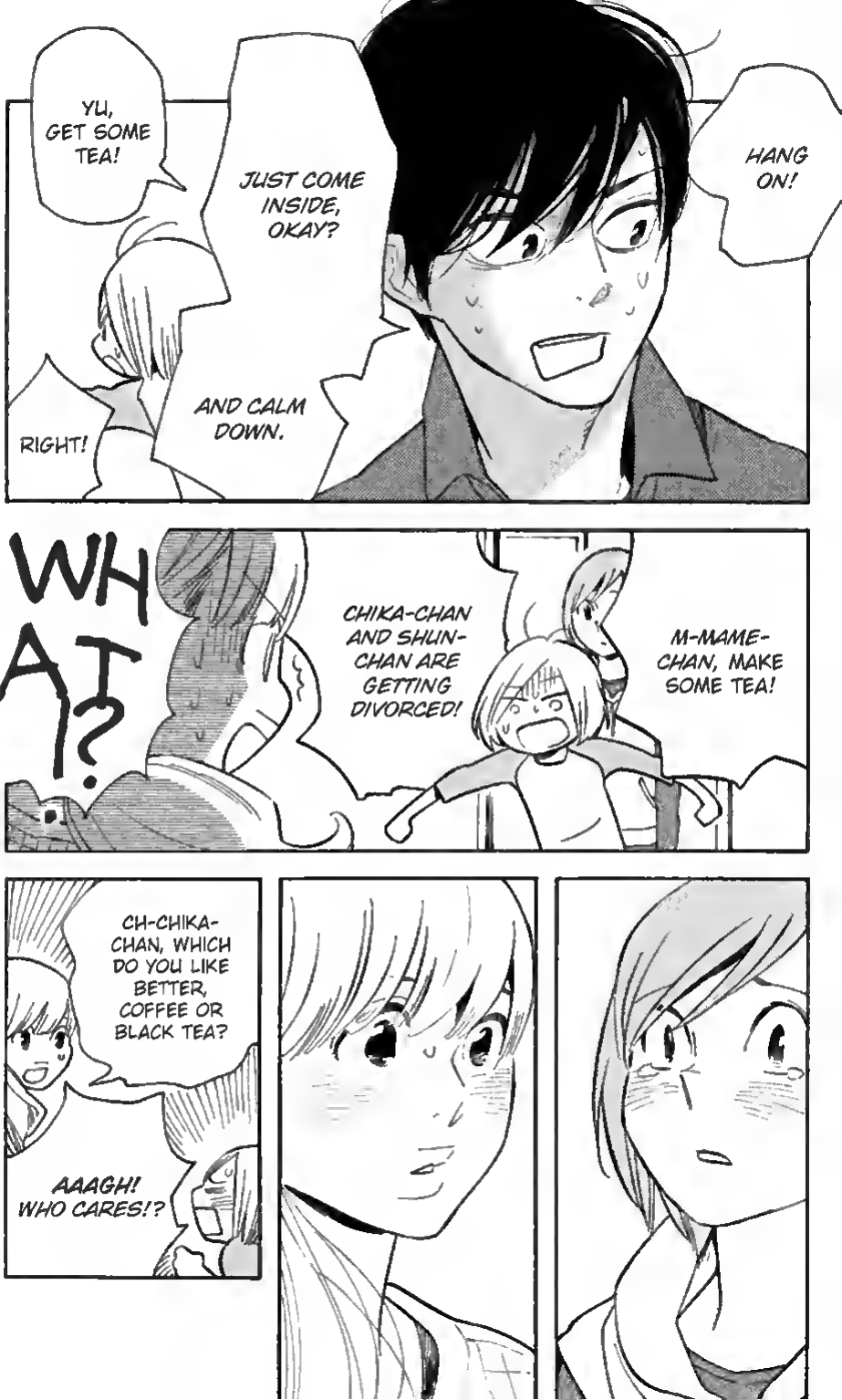
I ALWAYS
LIKED MAME.
I WAS ALWAYS NOTICING THINGS ABOUT OTHERS
BUT NEVER ABOUT MYSELF.

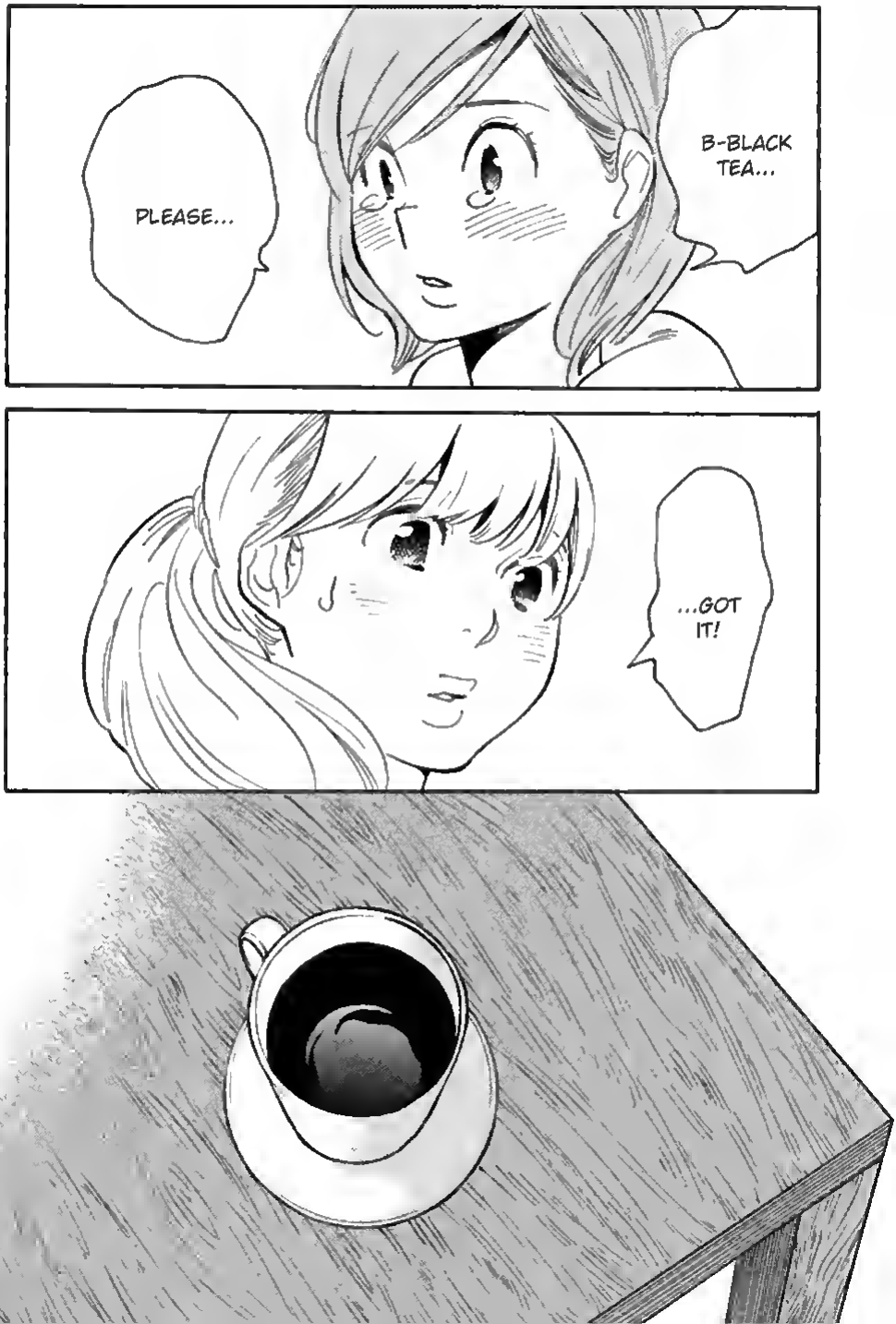
AND IF I STILL FELT THAT WAY,
I WOULD NEVER HAVE MARRIED YOU,
SO
PLEASE DON'T CRY.
BUT I NEVER TOLD HER,
BECAUSE I'M A COWARD.

I didn't want to hear that!
SORRY!
OH...!
I TRUST YOU, AKAI-KUN, BUT...UGH...
I TOLD YOU BEFORE
NOT TO TELL ME.
SLAM
SHIT, SHE'S BACK TO CALLING ME AKAI-KUN...
Uh
Okay
SORRY! I KNOW I'M BEING SELFISH,
BUT JUST GO TO BED WITHOUT ME, OKAY?
I'LL GO TO BED ONCE YOU'R ASLEEP!

Ding-dong...
CRAP...
I DON'T KNOW WHY I'M HERE...


S-SORRY.
NO PROBLEM.
THE SHOP'S CLOSED TOMORROW, SO MAKE YOURSELF AT HOME.
Anyway, just come on in
OH, WHAT'S UP, CHIKA-CHAN?
EEP!
SORRY FOR COMING OVER WITHOUT CALLING FIRST.
WHAT?
CHIKA-CHAN'S HERE!?
WHAT'S THE MATTER? COME ON IN.
BRO-THER...
I...MIGHT BE GETTING DIVORCED...
WHAT!?


HANG ON!
JUST COME INSIDE, OKAY?
YU, GET SOME TEA!
AND CALM DOWN.
RIGHT!
M-MAME-CHAN, MAKE SOME TEA!
CHIKA-CHAN AND SHUN-CHAN ARE GETTING DIVORCED!
WHAT!?
CH-CHIKA-CHAN, WHICH DO YOU LIKE BETTER, COFFEE OR BLACK TEA?
AAAGH! WHO CARES!?


B-BLACK TEA...
PLEASE...
...GOT IT!

21

you l
Meg scanla
[mang an c

ons – Translations | Megchan
anga + Typesetting | Migeru

Thanks for reading!